

大学俄语四级系列辅导教程

大学俄语 四级

写作教程

主编 陈国亭

哈尔滨工业大学出版社

大学俄语四级系列辅导教程

大学俄语四级写作教程

主 编 陈国亭

本册主编 陈晓棠

哈尔滨工业大学出版社

哈 尔 滨

主 编 陈国亭
本册主编 陈晓棠
副主编 庞冬梅 韩惠俐 刘炳山
参编人员 (以下按姓氏笔画排序)
刘 芳 刘炳山 付朝霞 李 晶
张宏丽 张金忠 庞冬梅 陈国亭
陈晓棠 孟宪林 钟建平 韩惠俐
Курбатова О.Л.

图书在版编目(CIP)数据

大学俄语四级写作教程/陈晓棠主编. —哈尔滨:
哈尔滨工业大学出版社, 2005. 1

ISBN 7 - 5603 - 2101 - 1

I. 大… II. 陈… III. 俄语 - 写作 - 高等学校 -
水平考试 - 自学参考资料 IV. H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 123801 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451—86414749
印 刷 黑龙江省教育厅印刷厂印刷
开 本 850×1168 1/32 印张 9.25 字数 270 千字
版 次 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7 - 5603 - 2101 - 1/H·241
印 数 1 ~ 4 000
定 价 15.80 元

前 言

本书可作为大学公外俄语教学、公外大学生参加国家四级统考及相应水平的各类学习者参加各类俄语考试的参考书。

本书针对国家四级统考对学生知识和写作水平的整体要求,充分考虑到平时和测试所能涉及的各类题目,精选了三个方向 20 类作文题 117 篇,并均由俄罗斯专家审阅过。选题力求涵盖四级水平的大学生所能做的文题,短文长度一般为国家四级统考要求的 100 词左右。同时针对学生写议论文的困难,本书主要部分为议论文,以使学生得到充分的练习和考前模拟实践。建议学习者适当背诵范文和常用句,多进行换句换词、换人称模拟作文练习,使自己的写作水平有一个实质性的提高。

由于编者水平有限,书中缺点和不足之处在所难免,希望读者批评指正。

主编联系地址:150080,哈尔滨,黑龙江大学 125* 陈国亭

联系电话:(0451)86609085,88197949

E-mail: cgt2001@sohu.com;

cgt 20032001@yahoo.com.cn

编 者

2004 年 8 月

目 录

写作提示	1
一、写作的基本要求	1
二、不同体裁作文的写作要点	2
三、不同类型作文的写作要点	4
四、写作应注意的问题	5
第一部分 写人	6
Урок 1 О себе 关于自己	6
Урок 2 Мои домашние и родственники 我的家人和亲戚	18
Урок 3 Мой учитель 我的老师	30
Урок 4 Мой друг 我的朋友	41
第二部分 记事	53
Урок 5 Моя Родина 我的祖国	53
Урок 6 Моя родина 我的故乡	68
Урок 7 Моя специальность и студенческая жизнь 我的专业和 大学生活	83
Урок 8 Моё увлечение 我的爱好	98
Урок 9 Моё любимое 我所喜欢的	113
Урок 10 Незабываемый случай 难忘的事	129
Урок 11 Сочинения по картинам 看图作文	144

第三部分 议论	160
Урок 12 Изучение иностранного языка 外语学习	160
Урок 13 Знание — сила 知识就是力量	174
Урок 14 Талант и труд 天才与劳动	188
Урок 15 Спорт и здоровье 运动与健康	203
Урок 16 Защита окружающей среды 环境保护	217
Урок 17 Проблемы города 城市问题	232
Урок 18 О счастье 幸福观	246
Урок 19 Душевные качества человека 人的品质	260
Урок 20 Компьютер и научно-технический прогресс 计算机及 科技进步	273

写作提示

学习一门外语,应掌握一定的语言技能,即听、说、读、写、译五种语言技能,其中,写作是较难掌握的一项技能。因为用外语书面表达自己的思想感情、传递信息,不仅要有词汇、语法、习惯用语等方面的语言知识,而且还应该具备一定的语言组织能力、分析能力、逻辑推理能力和对不同文体、不同类型写作的基本了解。大学学习期间,要求学生具备一定的外语写作能力,即要求学生具备一定的综合运用某种语言知识的能力,能在规定的时间内,完成一篇主题突出、内容完整、条理清晰、语言通顺、语法基本正确的命题文章。

俄语写作是外语教学中训练俄语应用能力的一种有效手段,也是各类俄语考试的必考项目。大学俄语四级统考要求考生写出 80~100 个词的短文。为便于写作技能的训练,我们先简要介绍一下写作的基本知识。

一、写作的基本要求

作文是把人的思想以书面形式准确简洁、层次分明地叙述下来的文章。作文的内容通常包括写人、记事、议论、说明等几类,常见的体裁是记叙文、议论文和说明文,写作中使用的表达方法一般是叙述、描写、议论、说明等。

任何一篇文章,都归属于一定的类别,都有其固定的格式。记叙文中应有时间、地点、人物、事件诸要素,适当的地方还可以夹叙夹议。议论文中必须有论点、论据和结论。论点应鲜明,论据应真实可信,论证应符合逻辑。说明文的写作应遵循清楚、准确、客观、简练的原则。不管是什么体裁的文章都要有题目和中心思想。题目是文章内容和主题的集中和概括,中心思想是文章的主要思想。写作时应紧紧围绕中心思想组织材料,并运用恰当的词汇及句法结构加以表述。

写作过程分为审清题目、构思选材、写作及修改四部分。准确地理解题目是写好作文的第一步。审题的任务在于明确文章的写作目的,确定文章的中心思想和写作范围,列出贯穿全文的纲要,确定文章的体裁。构思主要包括选取素材,考虑文章的表现形式,确定文章的段落层次,做到思路清晰。写作时要开门见山,直接了当,突出文章的主题。用词要准确,表达要简明扼要。要正确使用句子结构和修辞,句型应多样化,不同结构、不同类型、不同长短的句子可交替使用。应注意段落间的相互联系,使段落过渡自然、前后照应。应注意标点符号的正确使用,书写要工整,字迹要清晰。作文写完之后应进行必要的检查和修改:凡与主题无关的句子要删除,遗漏的细节要增补。要看句子结构、动词时态是否正确,主谓是否一致,标点、拼写是否有错或遗漏。发现问题及时修改,可使文章更加完善。

二、不同体裁作文的写作要点

1. 记叙文的写作要点

记叙文是以写人、记事、写景为主要内容,以叙述描写为主要表现手法的一种文章。叙述描写的内容一般包括时间、地点、人物、事件、原因、结果六个方面。叙述的方法一般分为顺叙、倒叙、插叙、夹叙夹议等。

记叙文不论是记人叙事还是写景状物,都要目的明确,选择生动事例和细节,把孤立的事件连成整体表达一个主题。叙述时要条理清楚,言之有物,不能只罗列现象。要恰当安排写作顺序,实践中最常用的是按时间顺序进行写作,叙述者采用第一人称或第三人称形式。

写人要以塑造人物形象为主,反映文章主题,所涉及的人、事和物,都必须为刻画主要人物服务,按需要加以取舍。描写人物的方法有肖像描写、行动描写、心理描写等。

记事应着重交待事件的基本情况及事件发展的过程,给人以具体清晰的印象;要条理分明,层次清楚,语言简洁,叙述流畅。文中所涉及的自然环境和社会环境的描写,应本着为事件的发生发展或介

绍做铺垫、衬托,避免繁简失当的问题。

描绘景物是对人物或事件所处的环境进行介绍,用词应形象、生动、鲜明。描写分主观描写和客观描写。主观描写往往带有作者的感情色彩。客观描写往往突出客观现实。不管哪种描写都要有目的,不能为描写而描写,要重点突出,抓住被描写对象的特征。描写要有序——或由远及近,或由近及远,或由大至小,或由小到大——任何一种描写顺序都应文章内容服务。

2. 议论文的写作要点

议论文是一种以议论为主要表达方式的文章。议论文的基本特点是它的说理性。文中应提出某种见解或主张,并由此展开议论说明理由,以使读者信服。议论文由论点、论据、结论三个部分构成。

议论文的写作,首先要见解正确,有深刻鲜明的论点。它是议论文的核心,可通过立论和驳论来主张自己的观点。立论是不设对立面,只阐明自己的观点;驳论是先设对立面,然后驳斥对方的观点和主张。

议论过程中,要使用确凿有力的论据。言必有据,没有确凿有力的论据,论点就站不住脚,因而论据应真实、典型、充分。作者通过论据影响读者的思想和行动,使读者最终接受自己的结论。

论证要合乎逻辑。因为论证是运用论据证明论点的过程。它要揭示论据和论点之间的内在关系,从而把问题分析透彻。常采用的方法有举例、分析、引证、对比、类比、反证、归纳等,通过摆事实讲道理,以理服人。

结论应简单明确,与论点呼应。

3. 说明文的写作要点

说明文主要说明、解释事物发生的原因、结果、性质、意义等。文中可运用举例说明、比较分类、阐述过程、因果定义等表现手法。说明文的特点是就事论事,不掺杂作者的任何观点、主张。文章应条理清楚、层次分明、逻辑严密、语言准确简洁。说明文的写作顺序可采用时间顺序或逻辑推理顺序等。

三、不同类型作文的写作要点

1. 命题作文

目前大学俄语四级考试中大多为命题作文。其命题方式一般为给出一个标题,提供写作提纲,要求学生根据所给标题及写作提纲完成该篇作文。

写作命题作文时,要认真审题,准确理解题意。只有把握住文章主题,才能确定文章的体裁、中心思想、写作范围及叙述角度,结合所给提纲组织文章的大体结构和内容。

命题作文的提纲常用汉语或俄语表达,有时以短语形式列出,有时用几句话来提示。写作时应充分考虑所给提纲的内容,但决不能拘泥于提纲。

命题作文的写作体裁多为记叙文或议论文。

2. 看图作文

看图作文要求学生通过图片、图表所提供的信息,写出内容生动、图文一致、体裁正确的文章。这种作文大多给出文章标题,但文章的中心思想和细节是通过图片来表现的,因此要写好看图作文不仅需要学生具有较强的语言表达能力,还要有一定的观察分析能力和一定的想像能力及逻辑思维能力。

要写好看图作文,首先要看明图意,这一点可以通过所给标题及仔细看图来达到。一幅图或几幅图表现的是一个构思,它能给人丰富的视觉效果和无限的想像空间。画面同时又是静止的,它反映的是生活中一个短暂的瞬间。写作时要发挥自己的想像力,要把画面的前因后果、来龙去脉补上去,把事件串起来,使人物活起来,以生动的语言展现画中有意思的故事,或揭示画中深刻的哲理。

看图作文的写作体裁可以是记叙文,也可以是议论文。

3. 摘要

把一篇文章、一份报告或一本书的要点摘录下来写成短文就是摘要。摘要是对原文的浓缩,学生只有认真阅读、彻底理解原文、明确原文的总体结构和主要思想后,才有可能写好摘要。

写摘要不能忽略原文的主题句、段落的主题句、重要人物、重要

事件及细节、原文观点和结论。在对原文深刻理解的基础上,斟酌原文中哪些材料应选入作文,哪些应删掉,哪些应改写。在思想表达、句子结构方面要清楚、严密,不可简单罗列要点,要用适当的连接词,使之成为整体。要按原文的内容次序客观地再现原文的主题和中心思想,不可加入自己的任何观点。

四、写作应注意的问题

写作作为交流思想的书面工具,应以规范的、准确的、通用的语言为标准。中国学生由于有本族语写作的基础,俄语写作时谋篇上一般很少发生大问题,问题主要发生在使用俄语遣词造句上。很多学生在他们的作文里反反复复使用几个简单的词汇,使文章词汇匮乏,叙述不畅。要注意使用有把握的词语及语法结构。注意句子、段落的统一性、连贯性和完整性。句型要多样丰富,即使是简单句也可变成繁化的简单句,如加上一些短语、同等成分、插入语等。作文的内容要简练,不必面面俱到。有些内容可简可繁时,应根据具体内容确定删减或增补。要尽可能使用四级范围内常用的积极词汇。

写作时应力求用俄语构思,避免用汉语思维,或写成汉语文字之后再逐句译成俄语。这样的结果是中国人读起来也许能懂,可是外国人读起来莫名其妙,甚至产生误解。要善于用俄语思维,克服母语的干扰,避免文字上生搬硬套,避免出现汉语式的句子。

要提高写作能力,关键不是解决几个具体题目的具体写法,而是要掌握作文的几个基本类型和几种基本写作方法。在写作初期可以仔细揣摩各种体裁的范文。先读些范文,有了楷模,从中受到启发,就可以进行创造性仿写。通过范文与自己的习作进行比较,开阔视野,找出差距,使自己的作文规范化。通过仿写,使文章写得规范之后,才能创造自己的写作风格。

俄语写作水平的提高,不是一朝一夕的事情,它是大学生俄语水平能力的全面表达。只有通过大量实践把理论、语言形式转化成技能,对所学语言知识能融会贯通,培养出语感,能按俄语的思维逻辑和思维习惯去认知和表达,才能使写作达到较高的水平。

第一部分 写人

Урок 1 О себе

关于自己

“关于自己”是讲述自己的记叙文。写作的中心应紧紧围绕“自己”这一话题。它包括自己的姓名、性别、年龄、职业、身份、简历、生活情况、工作或学习情况、兴趣爱好、性格特点、理想愿望等,也可少量描写家人及朋友的情况。限于篇幅,以上所提及的内容不必一一描述。

文章多采用三段式结构:开头、中间和结尾。开头应把自己的身份介绍清楚,中间部分重点描述自己的现状、爱好等,结尾可抒发自己的愿望或对前面的介绍作一总结。

一、写作例句

1. 我叫,我是:

Меня зовут Катя. (Моё имя Катя. Меня называли Катя.) 我叫卡佳。

Родители дали мне имя Катя в честь моей бабушки. 为了纪念祖母,父母给我取名卡佳。

Я — Владимир Петрович, вы можете просто называть меня Володя. 我是弗拉基米尔·彼得罗维奇,你们可以直接叫我沃洛佳。

Вы можете называть меня по имени и отчеству. 你们可按名和父称来称呼我。

Моя фамилия Иванов. 我姓伊万诺夫。

2. 我出生的时间、地点：

В 1982 году я родился в семье учителя. 1982 年我出生在一个教师家庭里。

Двадцать лет тому назад в семье журналиста родился мальчик, это был я. 20 年前在一个记者家里出生了个男孩,那就是我。

В этом году мне исполнилось 18 лет. 我今年 18 岁了。

14 марта 1970 года — день моего рождения. 1970 年 3 月 14 日是我的生日。

Я родилась в деревне, где зеленеют горы. 我出生在农村,一个有着绿树青山的地方。

3. 我的外貌：

Я обыкновенный мальчик, ничем не отличаюсь от других. 我是个普通的男孩,和别人没什么区别。

Я высокого роста. Люблю ходить в светлой одежде. 我是高个子,喜欢穿浅色的衣服。

Я выше среднего роста, у меня правильные черты лица. 我的个子中等偏高,五官端正。

У меня круглое лицо, большие и весёлые глаза, длинные волосы. 我有一张圆脸,大而快活的眼睛,长头发。

Я без очков, с короткими косами. 我不戴眼镜,梳短辫子。

4. 我现在的身份：

По профессии я врач. 我的职业是医生。

Я работаю редактором в газете. 我在报社工作,是一位编辑。

В прошлом году меня назначили директором завода. 去年我被任命为厂长。

Я был рабочим, а сейчас продавец. 我曾是一名工人,现在是售货员。

Я студент, учусь в политехническом институте. 我是一名学生,在工业大学学习。

Я первокурсник, в свободное время работаю домашним учите-

лем. 我是一年级大学生,业余时间我做家教。

Днём я работаю в магазине, а вечером учусь на вечернем отделении университета. 白天我在商店干活儿,晚上去夜校学习。

5. 我的生活:

Я живу на улице Сидачжизе, недалеко от центра города. 我住在西大直街,离市中心不太远。

Я вместе живу с родителями. 我和父母住在一起。

Я живу отдельно от родителей, живу в общежитии университета. 我和父母分开住,我住学校宿舍。

После поступления в вуз я начала самостоятельную жизнь. 考上大学后我开始了独立生活。

Жизнь в институте для меня совсем новая, интересная и весёлая. 大学生活对我而言是全新的、有趣的和愉快的。

Я делаю жизнь более радостной и счастливой. 我让生活变得更加快乐幸福。

Я получаю удовольствие от жизни. 我从生活中获得乐趣。

6. 我的工作:

В 1985 году я поступил на работу, стал инженером. 1985 年我参加工作,成为一名工程师。

Я занимаюсь общественной работой. 我从事社会工作。

Я преподаю студентам русский язык на факультете иностранных языков. 我在外语系教学生俄语。

В работе я человек строгий и требовательный к себе. 在工作中我对自己要求严格。

Я люблю свою работу, направляю все силы и энергию на неё. 我热爱自己的工作,为它倾注全部的精力。

Учителя воспитывают во мне любовь к работе. 老师们培养我对工作的热爱。

Внимательность и серьёзность — моя особенность работы. 细心、认真是我的工作特点。

7. 我的学习:

В 7 лет я пошёл в школу. 我 7 岁上小学。

Я считалась умной и прилежной ученицей. 大家认为我是一个聪明勤奋的学生。

Папа часто играл со мной в шахматы и развивал у меня интерес к математике. 爸爸常和我下象棋, 培养我对数学的兴趣。

Новый учебный год начинается в сентябре. 新的学年九月开始。

Я поступил в Педагогический институт, срок обучения — 4 года. За 4 года я буду учить многое. 我考上了师范学院, 学制 4 年, 4 年中我要学习很多东西。

Учёба мне далась нелегко. У меня невысокая успеваемость. 我学得很吃力, 成绩不太好。

Днём я посещаю занятия и лекции, на занятиях делаю записи, после занятий делюсь с товарищами опытом учёбы. 白天我听课, 在课堂上我做笔记, 课后和同学们交流学习经验。

8. 我的兴趣爱好:

С детства я полюбил читать книги. 从小时候起, 我就爱上了读书。

Я люблю слушать музыку, ходить в кино, подниматься в горы, ловить рыбу, разводить цветы, заниматься спортом, путешествовать, ходить по магазинам и т. д. 我喜欢听音乐、看电影、爬山、钓鱼、养花、体育锻炼、旅游、逛商店等。

Я начала интересоваться вязанием. 我开始对编织产生兴趣。

Я увлекаюсь компьютером. 我迷恋计算机。

Популярная музыка привлекала моё внимание ещё тогда, когда я учился в средней школе. 还在上中学时, 我就对流行音乐着迷。

Я без ума от футбола. 我对足球着迷得快要发疯了。

Я болельщик настольного тенниса. 我是乒乓球球迷。

9. 我的性格特点:

По характеру я жизнерадостный, спокойный, самоуверенный и

искренний человек. 我的性格乐观、文静、自信、真诚。

Скромность, доброта, гостеприимность и вежливость — мои характерные черты. 谦虚、善良、好客、礼貌是我的性格特点。

Я люблю общаться с людьми, я, так сказать, общительный человек. 我喜欢与人交往,这么说吧,我是个好交际的人。

Я ценю в себе характер решительный, мужественный, справедливый, серьёзный. 我珍视自身性格中的坚定、勇敢、公正、严肃。

У меня мягкий характер. 我的性格很随和。

10. 我的理想愿望:

Моя мечта — быть полезным человеком для Родины и народа. 我的理想是成为对祖国和人民有用的人。

С детства я мечтаю полететь в голубое небо, стать лётчиком. 从小我就梦想飞向蓝天,成为一名飞行员。

Быть достойным солдатом — моя вечная мечта. 当一名合格的战士是我的夙愿。

11. 结尾:

Вот всё, что я хотел рассказать о себе. 这就是我想讲的有关我自己的一切。

Теперь вы знаете, кто я, какой я человек. 现在你们了解了吧,我是谁,是个怎样的人。

Ну, о себе давайте прекратим беседу. 关于自己这个话题就说到这儿吧。

二、范文示例

[例 1]

Немного о себе

Двадцать лет назад я родился в горном районе провинции Хэйлу-нцзян. Там я прожил 17 лет.

В детстве я полюбил реки и горы, лес и свежий воздух, полюбил природу. Как все дети, любил играть, бегать, с большим инте-

ресом слушать рассказы бабушки. Думаю, детство — моё самое интересное время в жизни.

Когда мне исполнилось 7 лет, я пошёл в школу. Тогда мама считала, что у меня есть музыкальные способности и хотела, чтобы я стал музыкантом, но папа был против. Он хотел, чтобы из меня вышел спортсмен. А я мечтал стать инженером. Жизнь полна неожиданностей. Я поступил в медицинский институт. Медицина — очень сложная наука, она требует от человека отдачи всех сил и энергии. Я решил идти навстречу трудностям. Говорят: кто хочет, тот добьётся своего.

По характеру я жизнерадостный и общительный, у меня много друзей. Общение с ними всегда даёт мне много.

[译文]

关于自己

20年前,我出生在黑龙江省山区。在那儿我住了17年。

童年时我就喜欢河流、山脉、森林和新鲜的空气,喜欢大自然。像所有的孩子一样,我喜欢玩儿,喜欢跑来跑去,喜欢兴致勃勃地听爷爷讲故事。我想,童年是我一生中最有意思的时光。

我7岁那年上了学。那时妈妈认为我有音乐才能,希望我成为一名音乐家,但是爸爸反对。他希望我成为运动员,而我想当一名工程师。生活中充满了意想不到的事。我考上了医学院。医学是非常复杂的一门学科,它需要人付出全部的精神力。我下决心迎难而上。有道是:有志者事竟成。

我是个乐观、好交往的人,我有很多朋友。与他们交往总能给我带来很多乐趣。

[例2]

Немного о себе

Меня зовут Лина. В 1982 году я родилась в глухом селе на северо-востоке Китая. В детстве я жила в селе у бабушки, там я провела весёлое детство. Мы всей семьёй переехали в Харбин, когда мне бы-